



Métropole Orthodoxe Roumaine d'Europe Occidentale et Méridionale-975
Site : www.mitropolia.eu

Doyenné Orthodoxe Roumain de France

Union Diocésaine Orthodoxe : Association culturelle n°3/07320
1, boulevard du Général Leclerc 91470 Limours Tél : 01 64 91 59 24. F : 01 64 91 26 83.
Courriel : doyenne.france@mitropolia.eu

DIMANCHES ET FETES

n° 975

Samedi 16 avril 2022 : Réveil de Lazare ; clôture du Carême. *Divine liturgie selon saint Jean Chrysostome.*

Tropaire de la Fête, t. 1 : Affirmant la résurrection universelle,+ avant ta Passion, ô Christ Dieu,/ Tu réveilles Lazare des morts.// Et nous, comme des adolescents,+ portant l'insigne de la victoire,/ nous t'acclamons, ô Vainqueur de la mort:// « Hosanna dans les lieux très hauts !/ Béni, Celui qui vient au Nom du Seigneur ! »// Gloire... et maintenant...

Kondakion de la Fête, t. 2 : Le Christ, l'universelle Joie, la Vérité, la Lumière et la Vie du monde, sa résurrection,+ sur notre terre est apparu, dans sa bonté,/ devenant le signe de la Résurrection pour accorder à tous la divine rémission.//

Au lieu du Trisagion: Vous tous qui avez été baptisés en Christ, vous avez revêtu le Christ, Alléluia !

Prok. t.3 : Le Seigneur est ma lumière et mon salut, de qui aurais-je crainte ? V/ Le Seigneur est le rempart de ma vie, devant qui tremblerais-je?

Épître : *Hébreux* 12, 28 à 13, 8. Frères, puisque nous recevons en héritage un royaume inébranlable, conservons cette grâce et, par elle, rendons à Dieu un culte agréable, avec crainte et respect, car « notre Dieu est un feu dévorant ». Persévérez dans l'amour fraternel, et n'oubliez pas l'hospitalité : c'est par elle que certains, à leur insu, ont hébergé des anges. Souvenez-vous des captifs, comme si vous étiez enchaînés avec eux, et de ceux que l'on maltraite, en pensant que vous aussi, vous avez un corps. Que le mariage soit honoré de tous et que sans souillure demeure le lit nuptial, car Dieu jugera fornicateurs et adultères. Chassez l'avarice de votre vie et contentez-vous de ce que vous avez, car Dieu Lui-même a dit : « Je ne te laisserai ni ne t'abandonnerai » ; de sorte que nous puissions dire avec confiance : « Le Seigneur est mon secours, je ne craindrai pas ce qu'un homme peut me faire. » Souvenez-vous de vos chefs spirituels, qui vous ont fait entendre la parole de Dieu ; et, considérant l'issue de leur carrière, imitez leur foi. Jésus Christ est le même hier et aujourd'hui, et dans les siècles !

Alléluia, t.6 : Le Seigneur règne, vêtu de majesté ! V : Il a rendu l'univers inébranlable ! Son trône est stable pour toujours !

Évangile : *Jean* 11, 1-45 (n. trad.)

En ce temps-là, il y avait un malade, Lazare, de Béthanie, du village de Marie et de Marthe sa sœur. C'était cette Marie qui oignit le Seigneur de parfum et lui essuya les pieds avec ses cheveux, dont le frère était malade. Les sœurs envoyèrent donc lui dire : « Seigneur, voilà : celui qui est ton ami est malade. » Jésus entendit et dit : « Cette maladie n'est pas en vue de la mort, mais elle est pour la gloire de Dieu, afin que par elle, soit glorifié le Fils de Dieu. » Or Jésus aimait Marthe et sa sœur et Lazare. Lorsqu' Il entendit que celui-ci était malade, Il resta alors deux jours à l'endroit où Il était. Il dit ensuite aux disciples : « Retournons en Judée. » Les disciples lui dirent : « Rabbi, Maître, tout récemment les Judéens cherchaient à te lapider, et Tu retournes là-bas ? » Jésus répondit : « N'y a-t-il pas douze heures dans la journée ? Si quelqu'un marche de jour, il ne trébuche pas, car il voit la lumière de ce monde ; mais, si quelqu'un marche de nuit, il trébuche, car la lumière n'est pas en lui. » Il leur dit cela, après quoi Il leur dit : « Lazare notre ami repose, mais Je vais aller le réveiller. » Les disciples lui dirent alors : « Seigneur, s'il repose, il sera sauvé. » Or Jésus avait parlé de sa mort, mais eux crurent qu'Il parlait du repos du sommeil. Jésus leur dit alors ouvertement : « Lazare, notre ami, est mort et Je rends grâce pour vous, afin que vous croyiez, de n'avoir pas été là ; mais, allons vers lui. » Thomas, appelé le Jumeau, dit alors à ses condisciples : « Allons, nous aussi, pour mourir avec lui. » Arrivé donc à Béthanie, Jésus trouva Lazare depuis quatre jours déjà au tombeau. Béthanie était proche de Jérusalem, à quinze stades environ. Beaucoup d'entre les Judéens étaient venus vers Marthe et Marie pour les consoler au sujet de leur frère. Or Marthe, lorsqu'elle entendit que Jésus arrivait, alla à sa rencontre ; mais Marie était assise à la maison. Marthe dit alors à Jésus : « Seigneur, si Tu avais été là, mon frère ne serait pas mort. Mais, dès maintenant, je sais que tout ce que Tu demanderas à Dieu, Dieu te l'accordera. » Jésus lui dit : « Ton frère ressuscitera. » Marthe lui dit : « Je sais qu'il ressuscitera, lors de la résurrection, au dernier jour. » Jésus lui dit : « Moi, Je suis la Résurrection et la Vie. Qui croit en moi, même s'il meurt, vivra, et quiconque vit et croit en moi ne mourra pas à jamais ; crois-tu cela ? » Elle lui dit : « Oui, Seigneur ; je crois fermement que Tu es, Toi, le Christ, le Fils de Dieu, qui vient dans

le monde. » Elle dit cela, partit, appela Marie sa sœur et lui dit en secret : « Le Maître est là, et Il l'appelle. » Celle-ci, dès qu'elle entendit, se leva rapidement et vint vers lui. Or Jésus n'était pas encore arrivé au village, mais Il était encore à l'endroit où Marthe l'avait rencontré. Alors les Judéens qui étaient avec elle dans la maison à la consoler, voyant Marie se lever rapidement et sortir, la suivirent, pensant qu'elle allait au tombeau pour y pleurer. Marie donc, quand elle arriva où était Jésus, en le voyant, tomba à ses pieds et lui dit : « Seigneur, si Tu avais été là, mon frère ne serait pas mort. » Alors Jésus, quand Il la vit se lamenter et les Judéens qui l'accompagnaient se lamenter, frémit dans l'Esprit et fut bouleversé ; et Il dit : « Où l'avez-vous mis ? » On lui dit : « Seigneur, viens et vois. » Jésus pleura. Les Judéens dirent alors : « Voyez comme Il était son ami ! » Mais certains d'entre eux dirent : « Ne pouvait-Il pas, Lui qui a ouvert les yeux de l'aveugle, faire aussi que celui-ci ne mourût pas ? » Alors, Jésus, frémissant à nouveau en lui-même, vint au tombeau ; c'était une grotte, et une pierre était posée dessus. Jésus dit : « Enlevez la pierre. » La sœur du défunt, Marthe, lui dit : « Seigneur, il sent déjà, car c'est le quatrième jour. » Jésus lui dit : « Ne t'ai-je pas dit que, si tu crois, tu verras la gloire de Dieu ? » Ils enlevèrent donc la pierre d'où le mort reposait. Jésus leva alors les yeux En Haut et dit : « Père, Je te rends grâces de ce que Tu m'as entendu ; Moi, Je savais que Tu m'entends toujours, mais c'est pour la foule qui m'entoure que J'ai parlé, afin qu'ils croient que c'est Toi qui m'as envoyé. » Et, après avoir dit cela, Il cria d'une voix forte : « Lazare, ici ! Sors ! » Le mort sortit, les pieds et les mains liés de bandelettes ; et son visage était enveloppé d'un suaire. Jésus leur dit : « Déliez-le et laissez-le partir. » Alors, beaucoup des Judéens qui étaient venus vers Marie et avaient contemplé ce que Jésus avait fait, crurent en lui.

În vremea aceea era bolnav un oarecare Lazăr din Betania, satul Mariei și al Martei, sora ei. Iar Maria era aceea care a uns cu mir pe Domnul și I-a șters picioarele cu părul capului ei, al cărei frate Lazăr era bolnav. Iar Iisus, auzind, a zis : « Această boală nu este spre moarte, ci pentru slava lui Dumnezeu, ca, prin ea, Fiul lui Dumnezeu să se slăvească ». Și iubea Iisus pe Maria și pe sora ei și pe Lazăr. Când a auzi, deci, că este bolnav, atunci a rămas două zile în locul în care era. Apoi, după aceea, a zis ucenicilor : « Să mergem iarăși în Iudea ». Ucenicii I-au zis : « Învățătorule, acum căutau iudei să te ucidă cu pietre, și iarăși Te duci acolo ? » A răspuns Iisus : « Nu sînt oare douăsprezece ceasuri într-o zi ? Dacă umblă cineva ziua, nu se împiedică, pentru că el vede lumina acestei lumi. Iar dacă umblă cineva noaptea se împiedică, pentru că lumina nu este în el ». A zis acestea, și după aceea le-a spus : « Lazăr, prietenul nostru, a adormit ; Mă duc să-l trezesc ». Deci I-au zis ucenicii : « Doamne, dacă a adormit, se va face bine ». Dar Iisus vorbise despre moartea lui, iar ei credeau că vorbește despre somn ca odihnă. Deci atunci Iisus le-a spus lor pe față : « Lazăr a murit. Și Mă bucur pentru voi ca să credeți că n-am fost acolo. Dar să mergem la el ». Deci a zis Toma, care se numeste Geamănul, celorlalți ucenici : « Să mergem și noi și să murim cu El ! ». Deci, venind, Iisus l-a găsit pus de patru zile în mormânt. Iar Betania era aproape de Ierusalim, ca la cincisprezece stadii. Și mulți dintre iudei veniseră la Marta și Maria ca să le mângâie pentru fratele lor. Deci Marta, când a auzit că vine Iisus, a ieșit în întâmpinarea Lui, iar Maria ședea în casă. Și a zis Marta către Iisus : « Doamne, dacă ai fi fost aici, fratele meu n-ar fi murit. Dar și acum știu că oricâte vei cere de la Dumnezeu, Dumnezeu îți va da ». Iisus i-a zis : « Fratele tău va învia ! ». Marta I-a zis : « Știu că va învia la înviere, în ziua cea de apoi ». Iisus i-a zis : « Eu sînt învierea și viața ; cel ce crede în Mine, chiar dacă va muri, va trăi ! Și oricine trăiește și crede în Mine nu va muri în veac. Crezi tu aceasta ? » Zis-a Lui : « Da, Doamne. Eu am crezut că Tu ești Hristosul, Fiul lui Dumnezeu, Care a venit în lume ». Și zicând aceasta, s-a dus și a chemat pe Maria, sora ei, zicându-i în taină : « Învățătorul este aici și te cheamă ». Când a auzit aceea, s-a sculat degrabă și a venit la El. Și Iisus nu venise încă în sat, ci era în locul unde îl întâmpinase Marta. Iar iudeii care erau cu ea în casă și o mângâiau, văzând pe Maria că s-a sculat degrabă și a ieșit afară, au mers după ea, socotind că a plecat la mormânt, ca să plângă acolo. Deci Maria, când a venit unde era Iisus, văzându-L, a căzut la picioarele Lui, zicându-I : « Doamne, dacă ai fi fost aici, fratele meu n-ar fi murit ». Deci Iisus, când a văzut-o plângând și pe iudeii care veniseră cu ea plângând și ei, a suspinat cu duhul și S-a tulburat întru Sine. Și a zis : « Unde l-ați pus ? ». Zis-au Lui : « Doamne, vino și vezi ! ». Și a lăcrimat Iisus. Deci ziceau iudeii : « Iată cât de mult îl iubea ! ». Iar unii dintre ei ziceau : « Nu putea, oare, Acesta care a deschis ochii orbului să facă așa ca și acesta să nu moară ? » Deci suspinând iarăși Iisus întru Sine, a mers la mormânt. Și era o peșteră și o piatră era așezată pe ea. Iisus a zis : « Ridicați piatra ! ». Marta, sora celui răposat, I-a zis : « Doamne, deja miroase, că este a patra zi ». Iisus i-a zis : « Nu ți-am spus că dacă vei crede, vei vedea slava lui Dumnezeu ? ». Au ridicat deci piatra, iar Iisus și-a ridicat ochii în sus și a zis : « Părinte, îți mulțumesc că M-ai ascultat ! Eu știam că întotdeauna Mă ascuți, dar pentru mulțimea care stă împrejur am zis, ca să creadă că Tu M-ai trimis ». Și zicând acestea, strigat cu glas mare : « Lazăre, vino afară ! ». Și a ieșit mortul, fiind legat la picioare și la mâini cu fîșii de pânză și fața lui era înfășurată cu mabramă. Iisus le-a zis : « Dezlegați-l și lăsați-l să meargă ! ». Deci mulți din iudeii care veniseră la Maria și care văzuseră ce a făcut Iisus, au crezut în El.

Mégal., t. 8: Venez, tous les peuples, glorifions la sainte Mère de Dieu, qui sans être consumée fit naître de son sein le feu de la divinité : par des hymnes incessantes, nous la magnifions !

Koinonikon, t. occ. : Dans la bouche des enfants, des nourrissons, Tu as mis une louange ! Alléluia !